MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Tuvua Njapa Aku ?

(Hewan Apakah Aku?)

Penulis: Annisa Ristiana
Ilustrator: Amanda

Ntongo eo njau i Sahid mbapakeni i Andri momore Jalili. Jalili sanga nu tuvua anu naria ri Sulawesi Tengah. Mamala i Andri mbasonoi popenggunei i Sahid? Kamai rabasata tesana.

Siang itu, Sahid mengajak Andri untuk bermain teka-teki. Menebak nama hewan yang hidup di Sulawesi Tengah. Apakah Andri dapat menjawab semua pertanyaan Sahid? Ayo kita baca ceritanya.

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

ISBN 978-634-00-0063-4 (PDF)

B1

Kementerian, Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Cerita Anak Dwibahasa
Sulawesi Tengah

Tuvua Njapa Aku?

(Hewan Apakah Aku?)

Penulis: Annisa Ristiana Kono
dalam bahasa Kaili dialek Rai dan bahasa Indonesia

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan setelah mendapatkan izin dari pemegang lisensi. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel penerjemahan@kemendikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Tuvua Njapa Aku? **(Hewan Apakah Aku?)**

Penanggung Jawab : Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah
Penulis : Annisa Ristiana Kono
Penerjemah : Annisa Ristiana Kono dan Dasmin Lamasiara
Penyunting : St. Rahmah dan Mohd. Erfan
Ilustrator : Amanda
Pengarah Seni : Dwi Prihartono
Pengatak : Meisri Savitri Maulani

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah
Jalan Untad 1, Untad, Tondo, Palu
https://balaibahasasulteng.kemdikbud.go.id/

Cetakan pertama, 2024
ISBN 978-634-00-0063-4 (PDF)
Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20/34, Halaman Hak Cipta, Kata Pengantar, dan Sub Judul menggunakan huruf Myriad Pro 13/20, 20 hlm: 21,5 x 29,7 cm.

Kata Pengantar

Pada tahun 2024, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi melalui Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah menyusun empat puluh dua buku cerita anak jenjang pembaca awal B1, B2, dan B3 untuk SD (Sekolah Dasar). Keempat puluh dua buku bacaan anak ini berlatar kearifan lokal dari berbagai daerah di Sulawesi Tengah. Buku ini merupakan produk penerjemahan yang menggunakan dua bahasa, yakni bahasa daerah sebagai bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran.

Buku ini berjudul "*Tuvua Njapa Aku*? (Hewan Apakah Aku?)". Buku berbahasa daerah Kaili dialek Rai ini disusun dan diterjemahkan oleh Annisa Ristiana Kono dan Dasmin Lamasiara. Dengan membaca buku ini, pembaca dapat mengambil pesan moral yang ada dalam buku ini.

Penerbitan buku ini bertujuan menghadirkan bahan bacaan anak yang berkualitas dengan latar cerita dari Sulawesi Tengah. Selain berlatar cerita lokal, buku ini juga disusun oleh penulis lokal. Untuk itu, selaku Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah, saya menyampaikan terima kasih kepada Koordinator Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemah, penyusun buku, penerjemah, penyunting, ilustrator, dan pihak terkait lainnya yang turut menyukseskan program penyusunan hingga penerbitan buku ini. Terima kasih tak terhingga kepada Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang telah menyetujui program penyusunan bahan bacaan anak ini.

Kehadiran buku semakin memperkaya khazanah bahan bacaan anak. Semoga bahan bacaan anak berlatar Sulawesi Tengah ini bermanfaat bagi pembaca dan penguatan gerakan literasi di Indonesia.

Palu, 2 September 2024

Dr. Asrif, M.Hum.
Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

Daftar Isi

Halaman Judul..... i
Susunan Redaksi..... ii
Kata Pengantar..... iii
Daftar Isi..... iv
Tuvua Njapa Aku? (Hewan Apakah Aku?)..... 1
Biodata..... 21



I Andri raipa narata.

Andri belum datang.



I Sahid nompakeni i Andri momore jalili.

Sahid mengajak Andri bermain teka-teki.


Mposiboto sanga nu tuvua anu naria ri Sulawesi Tengah.
Menebak nama hewan-hewan di Sulawesi Tengah.

Vuluku notuli navuri.
Nasaro aku nosintomuka manusia ri Kebun Kopi.
Nasaro sira nombekaka pokumonia ka aku.
Tuvua njapa aku?

Buluku berwarna hitam.
Aku sering bertemu manusia di Kebun Kopi.
Manusia memberi kami makanan.
Hewan apakah aku?





Ninjaniku sabona.
Ia etu nosangaka anggo vuri tonkean.

Aku tahu jawabannya.
Dia adalah monyet hitam tonkean.



Vulu ntindaku notuli vuri.
Intoluku nabosepa dako nte intolu nu manu.
Niivuku intoluku ri lara nu bone.
Tuvua njapa aku?

Aku memiliki jambul hitam.
Telurku lebih besar dari telur ayam.
Aku mengubur telurku di pasir.
Hewan apakah aku?

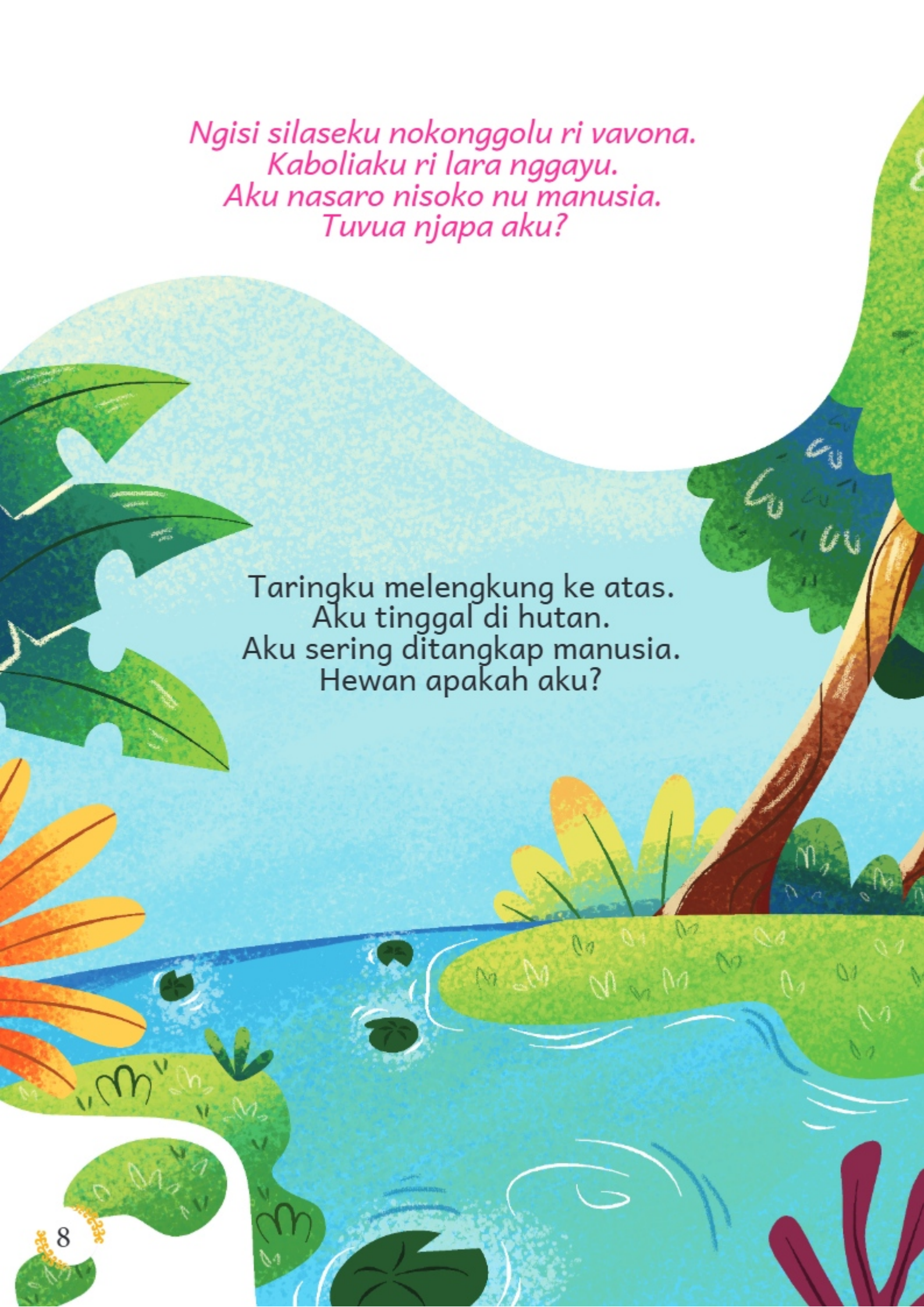




Ninjaniku sabona.
Ia etu nosangaka tonji maleo.

Aku tahu jawabannya.
Dia adalah burung maleo.

Ngisi silaseku nokonggolu ri vavona.
Kaboliaku ri lara nggayu.
Aku nasaro nisoko nu manusia.
Tuvua njapa aku?



Taringku melengkung ke atas.
Aku tinggal di hutan.
Aku sering ditangkap manusia.
Hewan apakah aku?



Rai ninjaniku sabona.

Aku tidak tahu jawabannya.

Sabona etu vavu njonga.

Jawabannya adalah babi rusa.



Nakodi koroku, nabose mataku.
Nabenba talingaku, nandate leloku.
Isema aku?

Tubuhku kecil, mataku besar.
Telingaku lebar, ekorku panjang.
Siapakah aku?

Ninjaniku sabona.
Ia etu nosangaka kavilalale.

Aku tahu jawabannya.
Dia adalah tarsius.


Aku nokanto.
Nipokonoku nompone voto nggayu.
Nosiabe aku ante taveve, agaiana talingaku nakodi.
Tuvua njapa aku?
Aku memiliki kantung.
Aku suka memanjat pohon.
Aku mirip kucing, tapi telingaku kecil.
Siapakah aku?



Ninjaniku sabona.
Ia etu nosangaka timposu.

Aku tahu jawabannya.
Dia adalah kuskus.



Naede pa'aku, aku nokumoni ovo.
Tanduku nabalu ri bengona.
Nakodipa aku bengga.
Tuvua njapa aku?

Kakiku pendek dan aku makan rumput.
Aku memiliki tanduk melengkung kebelakang.
Aku lebih kecil dari kerbau.
Hewan apakah aku?



Ninjaniku sabona.
Ia etu nosangaka anoa.

Aku tahu jawabannya.
Dia adalah anoa.



Namala aku nevoro.
Lenje ante longgoku notuli nakuni.
Nipoposangaka ntau aku topotalua nu laranggayu.
Tuvua njapa aku?

Aku bisa terbang.
Wajah dan leherku berwarna kuning.
Aku dijuluki petani hutan.
Siapakah aku?



Rai ninjaniku sabona.

Aku tidak tahu jawabannya.

Sabona etu nosangaka lupi.

Jawabannya ialah kangkareng sulawesi.


Namala aku nevoro.
Nanggalolo pokumonia ji'ina.
Longgoku namala nigoli ri bengona.
Aku naboli ri Banggai Kepulauan.
Tuvua njapa aku?
Aku bisa terbang.
Aku mencari makan di malam hari.
Leherku bisa memutar ke belakang.
Aku tinggal di Banggai Kepulauan.
Siapakah aku?



Ninjaniku sabona.
Ia etu nosangaka Poa.

Aku tahu jawabannya.
Dia adalah serak sulawesi.


Rai nambela pura posabo i Andri, nombarta pompekaka kalengeana oto-oto.
Jawaban Andri tidak benar semua. Namun ia tetap mendapat hadiah. Hadiahnya adalah mobil mainan.

Biodata

Profil Penulis



ANNISA RISTIANA KONO

Penulis bernama lengkap Annisa Ristiana Kono. Tertarik di dunia kepenulisan sejak 2007. Menulis beberapa antalogi bertema anak sejak 2022. Meraih juara III menulis cerita rakyat tentang destinasi pariwisata (2022) yang diselenggarakan oleh Dispusaka Sulawesi Tengah. Tulisannya berupa cerita anak masuk dalam 25 karya terbaik lomba menulis cerita anak (2022) yang diselenggarakan oleh Agrianita IPB. Penulis juga pernah menulis buku yang berjudul *Sampenuraa i Yodi, sebuah* cerita anak dwibahasa yang diterbitkan oleh Balai Bahasa Sulawesi Tengah.

Profil Penyunting



MOHD. ERFAN

Penyunting bernama lengkap Mohd. Erfan. Alumnus UIN Alauddin Makassar, Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Sekarang berkarier di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah.

Profil Penyunting



ST. RAHMAH

St. Rahmah adalah salah satu ASN di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah. Ia adalah penulis GLN tahun 2016, 2017, 2018, dan 2024. Ia juga kerap menjadi penyunting cerita anak. Ingin berkenalan dengan Kak Rahmah? Yuk intip di Instagram @ sitirahma_andi.

Biodata

Profil Pengarah Seni



DWI PRIHARTONO

Dwi Prihartono tinggal di Bandung, menyukai dunia ilustrasi & desain komunikasi visual. ia bekerja sebagai Art Director dan Ilustrator di Innerchild. Memiliki pengalaman sebagai narasumber & ilustrator pada kegiatan Seri Panca Direktorat Jenderal Kebudayaan (Kemendikbud) tahun 2015-2019, juri LKS SMK Tingkat Kota Bandung tahun 2020, juri Lomba Gambar Bhakti Pancasila (Direktorat SD) tahun 2021, juri Lomba Komik Cinta Tradisi 2023 (Direktorat Kepercayaan dan Masyarakat Adat), dan menjadi narasumber Ilustrasi 40 Cerita Anak Dwibahasa Kantor Bahasa Bangka Belitung tahun 2024. Ia juga bekerjasama dengan Penerbit Nasional & Kantor Bahasa Bangka Belitung, Kantor Bahasa Lampung, dan Balai Bahasa Sumatera Selatan. Ia juga memiliki karya lebih dari 1000 buku. Yuk intip karyanya di Instagram @innerchild otakatikotakvisual dan @dwi_innerchild.

Profil Pengatak



MEISRI SAVITRI MAULANI

Meisri Savitri Maulani akrab dipanggil Mei, merupakan tim desainer InnerChild. Ia hobi menggambar, menulis cerita, mendengarkan lagu, dan menonton animasi. Ia seorang mahasiswa Institut Teknologi Nasional Bandung, Program Studi Desain Komunikasi Visual, yang bercita-cita ingin menjadi *webtoonist*.

Profil Ilustrator



AMANDA YULIANTI

Amanda Yulianti akrab dipanggil Manda, merupakan salah satu anggota tim ilustrator InnerChild. Memiliki hobi yang berkaitan dengan seni, seperti menggambar, menulis cerita pendek, mendengarkan musik, dan menonton film. Ia juga menyukai *K-Pop* dan anime.